

Fonds Hector-Carbonneau

Études et recherches

34. 3 - 12

Études et recherches. *Langue*. Les parler des Madelinois: extrait des Mémoires de la Société Royale du Canada. (1944). - Notes éparses de l'auteur. Imprimé: 17 pages. Photocopie: 12 pages.

34. 3 - 13

Études et recherches. *Langue*. Le parler des Îles-de-la-Madeleine. - Notes éparses manuscrites. 50 pages photocopées.

34. 3 - 14

Études et recherches. *Langue*. Les archaïsmes du parler madelinois: (1) première rédaction manuscrite; (2) extrait des Mémoires de la Société Royale du Canada page 19-38, Section I, 1945. 20 pages photocopées imprimé. 35 pages manuscrits.

34. 3 - 15

Études et recherches. *Langue*. «L'Odyssée d'un vieux verbe». Tiré à part de la Revue de l'Université Laval, 1948. 16 pages imprimées.

34. 3 - 16

Études et recherches. *Langue*. «Le parler qu'il ne faut pas laisser mourir» et sa première rédaction: «Sa Majesté votre vieille langue». Tiré à part de Liaison, janvier et février 1949. Imprimé 30 pages. Photocopies 42 pages.

34. 3 - 17

Études et recherches. *Langue*. Le parler des Îles-de-la-Madeleine. «Nos vieilles façon de dire...» 24 pages imprimées, tiré à part, Archives de Folklore, Fides 1948, pages 83-107. 30 pages manuscrits dact. causerie radiophoniques.

34. 3 - 18

Études et recherches. *Langue*. «Dialectes et patois» des Îles-de-la-Madeleine. Explication de la différence entre les deux. Photocopie 2 pages.

34. 3 - 19

Études et recherches. *Langue*. 1) Liste de mots du Père Héon, cssr.
2) Liste de mots étudiés dans 5 études. 35 pages dact.

1. - Quelques mots et expressions en usage aux Îles-de-la-Madeleine, recueillis par le R. P., U. Héon,

cssr. Copie dact. 16 pages.

2. - Liste alphabétique de tous les mots étudiés par Carbonneau dans cinq de ses études. Hommage de Gaston Dulong, 29-4-55, Université Laval. - Copie dact. 19 pages.

34. 3 - 20

Études et Recherches. *Langue*. Étude des influences réciproques de l'anglais et du français. (Ébauche) 37 pages photocopées.

34. 4 - 1

Études et Recherches. *Langue*. 1) Glossaire de l'arbre: la forêt, la branche, le fruit. 11 pages concernant Le Fruit, 10 pages concernant La Forêt, 10 pages concernant La Branche.

2) *Introduction* à une causerie nommant les arbres du Canada. 31 pages photocopées. 2 pages dact.

34. 4 - 2

Études et recherches. *Langue*. Glossaire anglais-français de la pêche commerciale et sportive. Tiré d'une revue. 2 pages imprimées.

34. 4 - 3

Études et recherches. *Langue*. Divers: Coupure de journal concernant le «Vocabulaire général»: introduction; tables numériques et alphabétiques des bulletins dans lesquels il fut publié. - Une référence bibliographique. - Une copie de «French Review», vol. XXI, octobre 1947. «Les parlers d'Acadie» par Geneviève Massignon. 20 pages dact. 15 pages photocopées.

1. - Introduction à son «Vocabulaire général» suivi d'une liste de noms. - Coupure de journal. 2 pages manuscrits.

2. - Tables numériques et alphabétiques des bulletins de terminologie, miméographie: 6 pages.

3. - Référence à l'auteur Fraser Mackenzie. 1 page.

4. - The French Review, vol. XXI, octobre 1947, no 1: «Les parlers français d'Acadie», par Geneviève Massignon. (Contient un conte). Copie, 17 pages dact.

5. - Articles de recension pour journaux. 4 pages photocopées.

34. 4 - 4

Études et recherches. *Langue*. Causeries ou conférences sur la traduction et les traducteurs. Art de traduire. 79 pages photocopées.

1. - Traductions d'autrefois et d'aujourd'hui: 2 paquets. 21 pages et 26 pages photocopie. 1er: La Bible; 2e: les qualités et les tâches des traducteurs.

2. - Traducteurs, la besogne des. Un article ou une courte causerie sur le sens du travail des traducteurs. 8 pages photocopie de dact.

3. - La profession de traducteur. 16 pages manuscrits photocopiées.

4. - Toponymie et traduction - Caractère spécial de la toponymie et soin qu'on doit apporter dans la traduction des noms de lieu. 8 pages manuscrits photocopiées.

34. 4 - 5

Études et recherches. *Langue*. Causeries & conférences sur la traduction et les traducteurs. 64 pages photocopie, 6 pages dact.

1. - Les Classiques grecs et latins - et autres ouvrages (en rapport avec la traduction) 6 pages dact.

2. - Photocopie: Le Droit, 2 mai 1929: Le caractère technique des travaux de traduction. Compte rendu d'une conférence de C. H. C. 1 page.

3. - *Code de règles sur la traduction*. Conférence à l'Association technologique de langue française. 29 pages photocopiées.

4. - *Traducteurs au fédéral*. - Conférence sur l'évolution du service de traduction à Ottawa. 34 pages photocopiées.

34. 4 - 6

Études et recherches. Les forêts du Canada sous l'ancien régime. (1928). Dact. 141 pages.

34. 4 - 7

Études et recherches. Les forêts du Canada sous l'ancien régime. Publié dans *La Forêt et La Ferme*. (1929, 1930). Imprimées 45 pages.

Vol. IV, no 8, octobre 1929, pages 246-258.

Vol. IV, no 9, janvier 1930, pages 286-291.

Vol. IV, no 10, février 1930, pages 309-315.

Vol. V, no 3 (1), mars, 1930, pages 1-7.

Vol. V, no 2, avril, 1930, pages 51-58.

Vol. V, no 3, mai, 1930, pages 82-87.

Vol. V no 4, juin, 1930, pages 102-106.

34. 4 - 8

Études et recherches. Industrie. «Le bois aux Îles-de-la-Madeleine». Publié dans «*La Forêt et la ferme*. 1926-1929. - Notes éparses. 22 pages imprimées, 17 pages photo.

Vol. II, no 5, septembre, 1926, pages 95-98.

juin 1927, pages 167-171.

Vol. II, no 9, oct.-nov., 1927, pages 297 et 298.

Vol. III, no 1, déc.-janv., 1927-28, pages 20-23.

Vol. IV, no 6, août, 1929, pages 191-204, et notes de recherche 31 pages photocopiées.

34. 4 - 9

Études et recherches. Plan d'étude sur la pêche aux Îles-de-la-Madeleine. - Notes éparses. 2 pages dact. 8 pages ms. photocopie.

34. 4 - 10

Études et recherches. Rochers-aux-Oiseaux, Îles-de-la-Madeleine: liste de références, notes diverses tirées surtout de divers Session Papers. - Phares, gardiens, oiseaux, vie sur ces îles... 94 pages photocopées.

34. 4 - 11

Études et recherches. Les Îles-aux-Oiseaux, Îles-de-la-Madeleine: une colonie d'oiseaux dans le golfe Saint-Laurent publié dans La France Nouvelle, juillet 1925. 16 pages photocopées.

34. 4 - 12

Études et recherches. Historique de l'Île-aux-Oiseaux, écrit par Wilfred Bourque, envoyé par Théophile Béland à Carbonneau. - Deux cartes-plans. 12 pages photocopées dact.

34. 4 - 13

Études et recherches. «Les îles aux oiseaux» (Î.-M) - Publication (partielle) dans «Les Annales» (1924-1925) - *Fragments d'histoire*. Rédigé par Carbonneau. 10 pages imprimées, 53 pages photocopées et dact.

34. 4 - 14

Études et recherches. Divers extraits d'archives. - Recensement du Canada 1870-71. Mémo, et article de journal (préparation à la recherche de Carbonneau) 11 pages manuscrits, 11 pages copie dact., 27 pages photocopées.

1. - Recensement du Canada, 1870-71, vol. 4 manuscrits, 11 pages.

2. - Extrait d'archives 26541: Nouvelle-France, Île Royale, Louisbourg... copie dact. 5 pages.

3. - Mémoire envoyé par A. E. St. Louis, archiviste (anglais) au sujet d'Indiens et d'Acadiens. Copie dact. 6 pages.

4. - The Ottawa Citizen, 14 septembre 1954, page ?? , photocopie 1 page. 2 exemplaires.

5. - Bref résumé accompagnant la petite carte de la Fierra Neuva insérée dans le Ptolémée - Mattioli, Venise 1574. - Gomara: De Baccaleos, (Terre-Neuve) 1569. 3 pages photocopées dact.

6. - Établissement de la Compagnie des Indes occidentales: Louis XIV, 1664. 24 pages photocopées dact.

34. 4 - 15

Études et recherches. Terres de la couronne aux Îles-de-la-Madeleine: rapport no 43 du Département des Terres de la Couronne, Québec, 1894, 79 pages photocopées.

34. 5 - 1

Études et recherches. Références à des ouvrages concernant les Îles-de-la-Madeleine. Le contenu de cette chemise sont surtout des extraits d'archives. 104 pages photocopiées.

34. 5 - 2

Études et recherches. Notes manuscrites en grande partie sur les Îles-de-la-Madeleine; notes éparses, fiches, plan de l'ouvrage, listes des ouvrages à consulter, 52 pages photocopiées.

34. 5 - 3

Études et recherches. Pour l'histoire des Îles-de-la-Madeleine: notes éparses ébauches de rédaction: fiches, toponymie, géologie, caractère général des habitants... oiseaux, poissons... 71 pages photocopiées.

34. 5 - 4

Études et recherches. Îles-de-la-Madeleine: notes sur Jacques Cartier; ébauche de rédaction. 14 pages photocopiées.

34. 5 - 5

Études et recherches. Notes préparatoires et ébauche de rédaction sur l'époque de Nicolas Denys en rapport avec l'histoire des Îles-de-la-Madeleine. 17 pages photocopiées.

34. 5 - 6

Études et recherches. Rédaction préliminaire de l'époque de colonisation des Îles-de-la-Madeleine par le capitaine François Doublet. 14 pages photocopiées de manuscrit.

34. 5 - 7

Études et recherches. Histoire des Îles-de-la-Madeleine: rédaction préliminaire des époques de Sieur DuBergier et du comte de St-Pierre. 14 pages manuscrits photocopie.

34. 5 - 8

Études et recherches. Îles-de-la-Madeleine. Époque de Coffin: Condition de vie des habitants: mi-XXe siècle: rédaction préliminaire de notes: lettres patentes de la concession de terre. 10 pages photocopiées dact. 23 p. photoc. ms.

34. 5 - 9

Études et recherches. Histoire des Îles-de-la-Madeleine: rédaction semi-finale d'une partie. 80 pages photocopiées dact.

34. 5 - 10

Études et recherches. Îles-de-la-Madeleine. Coupures et extraits de revues sur les Îles-de-la-Madeleine, par des auteurs autres que C. H. Carbonneau. 28 pages photocopiées, 2 cartes photocopiées.

1. - The Magdalen Islands, in «The Westminster», Vol. III, Sept. 1908, no 3 by Edwin Smith. 4 pages photocopiées.
2. - The Kingdom of Fish, in «The Toronto Star Weekly», March 30, 1929. page 26, by Brook Abbatt. 1 page photo. (5 columns).
3. - Bulletin des Îles-de-la-Madeleine, 15e année, 17 janvier 1933, par J. J. LeBourdais. 9 pages miméog.
4. - Aux Îles-de-la-Madeleine: Le Devoir 8-6-39. Inauguration du nouvel hôpital de Cap-aux-Meules. Coopération: Le Droit 17-8-44 Bénédiction du premier bateau de la Coopérative, Havre-Aubert. 1 page photocopiée.
5. - Les Madeleine ressemblent à ...: La Patrie, 30-5-43, pages 38 et 56, par Fernand Ouellette. 2 pages photocopiées.
6. - Articles divers dans La Voix des Îles, 1er nov., 1945, page 10. 1 page photocopiée.
7. - The Isles at the Edge of the World, in Maclean's Magazine, Dec.1st, 1947. by Ian Sclanders, 4 pages photocopiées.
8. - Literature and ... in Ottawa Journal, 3-3-51. A book review by A.S. Secreta of the North Atlantic Islands, by Edward Rowe Shoe. 1 page photo. Sans date.
9. - Au pays des Madelinots dans Ma Paroisse, p.18, par J.-Alphonse Lapointe. 1 page (recto/verso) photoc.
10. - Tournant de l'Histoire des Îles-de-la-Madeleine et Les petites choses de notre histoire, signé P.G.R. 1 page photoc. (recto-verso).
11. - La famine menace les Madelinots - du corresp. de LA Presse, (hiver) Québec, et Secours aux Madelinots. du corresp. de la Presse, Ottawa, 1 page photocopie.
12. - Articles, divers sur les coopératives dans La Voix des Îles, 1 page photocopiée.
13. - Deux cartes géographiques photocopiées.